



Izvedbeni plan nastave (syllabus)*

Naziv kolegija	Prijevodne vježbe	akad. god.	2021./2022.			
Naziv studija	Preddiplomski studij francuskog jezika i književnosti	ECTS	2			
Sastavnica	Odjel za francuske i frankofonske studije					
Razina studija	<input checked="" type="checkbox"/> preddiplomski	<input type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
Vrsta studija	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni	<input checked="" type="checkbox"/> sveučilišni	<input type="checkbox"/> stručni	<input type="checkbox"/> specijalistički		
Godina studija	<input type="checkbox"/> 1.	<input type="checkbox"/> 2.	<input checked="" type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.	
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski	<input type="checkbox"/> I.	<input type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input checked="" type="checkbox"/> V.
	<input type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> VI.	<input type="checkbox"/> VII.	<input type="checkbox"/> VIII.	<input type="checkbox"/> IX.	<input type="checkbox"/> X.
Status kolegija	<input type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela	Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE	
Opterećenje	<input type="checkbox"/> P	<input type="checkbox"/> S	<input type="checkbox"/> 30	<input type="checkbox"/> V	Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje	<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Dvorana 155, petkom od 10h do 11h30			Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		hrvatski i francuski
Početak nastave	8. listopada 2021.			Završetak nastave	8. siječnja 2022.	
Preduvjeti za upis kolegija	- upisan V. semestar PDS-a					
Nositelj kolegija	Marija Spajić, prof.					
E-mail	mspajic@unizd.hr			Konzultacije	srijedom od 14h do 16h, ured 1512	
Izvođač kolegija	Marija Spajić, prof.					
Vrste izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input checked="" type="checkbox"/> e-učenje	<input type="checkbox"/> terenska nastava	
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo	
Ishodi učenja kolegija	<ul style="list-style-type: none">- prepoznati tekstualne i izvankontekstualne činjenice koje je potrebno uzeti u obzir i analizirati za kvalitetno prevođenje tekstova- prepoznati najosnovnije pojmove iz teorije prevođenja i osnovne prevodilačke strategije- primjenjivati prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima- služiti se rječnicima, referentnim djelima, bazama podataka te drugim pomagalicama potrebnim u procesu prevođenja- diskutirati i konstruktivno surađivati s kolegama prilikom prevođenja i analize nekog teksta- samostalno prevoditi jednostavne tekstove- argumentirati vlastita prijevodna rješenja- analizirati i vrednovati vlastiti i tuđi prijevod- pripremiti usmeno izlaganje					

* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi	<ul style="list-style-type: none">- razumjeti tekstove na francuskom jeziku na razini B2/C1- prevoditi jednostavnije tekstove s francuskog na hrvatski jezik na razini B2/C1- poznavati elemente francuske i frankofonske kulture- kontrastivno analizirati gramatičke kategorije i pojave francuskog i hrvatskog jezika na razini B2/C1- analizirati iskaze na francuskom jeziku (razina B2/C1) na fonološkoj, morfosintaktičkoj, semantičkoj i pragmatičkoj razini- pripremiti usmena izlaganja- kritički usporediti i prezentirati stečena znanja, iskustva i argumente te donositi zaključke o njima				
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input checked="" type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovitost na nastavi (do najviše tri izostanka), pisanje prijevoda na satu i redovito pisanje domaćih zadaća te predaja istih na vrijeme. Održano kratko izlaganje o odabranom prevoditeljskom opusu i napisan osvrt na odabrani ulomak iz nekog književnog prijevoda.				
Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih rokova	vidi raspored			vidi raspored	
Opis kolegija	Svrha ovog kolegija uvođenje je u prevodilaštvo te zanimanja prevoditelja i sudskog tumača. Samostalnim i grupnim prevođenjem s francuskog na hrvatski jezik, vježbama na satu i analizom vlastitih i tuđih prijevoda, studenti će postupno razvijati prevodilačko umijeće i strategije te stjecati osnovna znanja iz teorije prevođenja. Analizom i prevođenjem raznih tipova tekstova pisanih različitim stilovima i registrima studenti će naučiti prepoznavati tekstualne signale koji će ih voditi u njihovim prevodilačkim strategijama i izborima. Prevodit će se kratka pjesma pisana slobodnim stihom, ulomci iz suvremene i devetnaestostoljetne proze, ulomak iz stripa, ulomak iz suvremenog dramskog djela, novinski članak ekonomske tematike, primjeri javnih isprava. Izvršavajući ove prijevodne zadatke studenti će kroz pritom nužan kontrastivni pristup usavršavati i produbljivati svoje kako francuske tako i hrvatske jezične kompetencije, kao što će i stjecati te produbljivati spoznaje o francuskoj i frankofonskoj kulturi i društvu. Također, svaki će student održati kratko izlaganje o radu odabranog hrvatskog književnog prevoditelja s francuskog te analizirati odabrani ulomak iz njegova opusa, čime će dobiti uvid u književno-prijevodnu tradiciju i djelatnost.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none">1. uvodni razgovor, upućivanje u služenje jednojezičnim rječnicima i mrežnim izvorima, vježbe na satu; grupno prevođenje (slobodni stih)2. analiza zadaće, vježbe na satu (suvremena proza – isječak iz romana)3. analiza zadaće, vježbe na satu (suvremena proza – isječak iz romana, mikrofikcija)4. analiza prve ocijenjene zadaće, vježbe na satu5. analiza zadaće, vježbe na satu (devetnaestostoljetna proza – novela)				



	6. prvi samostalni prijevod na satu 7. analiza prvog samostalnog prijevoda na satu, vježbe na satu (strip) 8. analiza zadaće (strip) 9. analiza zadaće, vježbe na satu (naracija; strip) 10. analiza druge ocijenjene zadaće, vježbe na satu (novinski članak) 11. analiza zadaće, grupno prevođenje (novinski članak) 12. analiza treće ocijenjene zadaće, vježbe na satu (dramski tekst) 13. analiza zadaće, vježbe na satu (dramski tekst; javne isprave) 14. drugi samostalni prijevod na satu 15. analiza drugog samostalnog prijevoda na satu, zaključni razgovor					
Obvezna literatura	1. Putanec, V., <i>Francusko-hrvatski rječnik</i> , Školska knjiga, Zagreb (razna izdanja) 2. <i>Le nouveau Petit Robert</i> (razna izdanja) 3. Grevisse, M., <i>Le petit Grevisse: grammaire française</i> , Bruxelles, De Boeck, 2005. 4. Pranjković, I., Silić, J., <i>Gramatika hrvatskoga jezika za gimnazije i visoka učilišta</i> , Školska knjiga, Zagreb, 2007. 5. Jozić, Ž. (ur.): <i>Hrvatski pravopis</i> , Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2014.					
Dodatna literatura	1. Maurice Grevisse, <i>Le Bon usage. Grammaire française</i> , Paris, Duculot. 2. Šarić, Lj., <i>Rječnik sinonima hrvatskoga jezika</i> , Jesenski i Turk, 2010., Zagreb					
Mrežni izvori	http://www.cnrtl.fr http://hjp.novi-liber.hr/ http://lexilogos.com/français_langue_dictionnaires.htm http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel https://www.wordreference.com/ https://www.larousse.fr/ http://ihjj.hr/					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit		
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	Konačna ocjena aritmetička je sredina ocjena dobivenih iz četiri pismena prijevoda koji se pišu tijekom semestra (dva na satu, dva domaća rada). Svaki pismeni prijevod nosi maksimalno 40 bodova, od čega se odbijaju negativni bodovi definirani prema vrsti i težini pogreške. Za prolaznu je ocjenu potrebno ostvariti barem 21 bod. Ako student ima ukupno najviše jednu negativnu ocjenu iz domaćeg rada ili prijevoda na satu, nije dužan pristupiti ispitu, nego se konačna ocjena dobiva izračunavanjem aritmetičke sredine svih ocjena iz domaćih radova i kontrolnih radova. Student koji ima dvije ili više negativnih ocjena iz navedenih domaćih radova i prijevoda na satu pristupa pismenom ispitu.					
Ocjenjivanje	0-20 bodova	nedovoljan (1)				
	21-25 bodova	dovoljan (2)				



	26-30 bodova	dobar (3)
	31-35 bodova	vrlo dobar (4)
	36-40 bodova	izvrstan (5)
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input checked="" type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo	
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi.</p>	